BỘ NGOẠI GIAO	**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**
Số: 71/2016/TB-LPQT	*Hà Nội, ngày 25 tháng 11 năm 2016*

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp định gia hạn và bổ sung quy hoạch phát triển 5 năm hợp tác kinh tế thương mại giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa, ký tại Hà Nội ngày 12 tháng 9 năm 2016, có hiệu lực từ ngày 12 tháng 9 năm 2016.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
QUYỀN VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

Lê Thị Tuyết Mai

HIỆP ĐỊNH GIA HẠN VÀ BỔ SUNG QUY HOẠCH PHÁT TRIỂN 5 NĂM HỢP TÁC KINH TẾ THƯƠNG MẠI GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa (sau đây gọi tắt là "hai Bên") đã ký Quy hoạch phát triển 5 năm hợp tác kinh tế, thương mại giai đoạn 2012 – 2016 (sau đây gọi tắt là "Quy hoạch") vào ngày 11 tháng 10 năm 2011, và sẽ hết hạn vào ngày 11 tháng 10 năm 2016.

Trên cơ sở đó, căn cứ nhận thức chung của Lãnh đạo cấp cao hai nước, hai Bên đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Nhằm tiếp tục đi sâu hợp tác kinh tế, thương mại giữa hai nước Việt Nam và Trung Quốc, hai Bên đồng ý gia hạn "Quy hoạch" thêm 5 năm, đến hết năm 2021.

Điều 2

Xét đến hai Bên có ưu thế bổ sung cho nhau về các mặt như tài nguyên, kết cấu ngành nghề, thị trường vốn kỹ thuật, hai Bên đồng ý căn cứ theo nguyên tắc bình đẳng cùng có lợi, bổ sung ưu thế cho nhau, với tiền đề phù hợp với các quy định pháp luật, quy hoạch phát triển và chính sách kinh tế trong nước của mỗi Bên, thúc đẩy hợp tác năng lực sản xuất trong các lĩnh vực và ngành nghề trọng điểm, thúc đẩy tăng trưởng kinh tế và tạo công ăn việc làm.

Điều 3

Căn cứ theo nguyên tắc được quy định tại Chương 4 của "Quy hoạch", hai Bên sẽ nghiên cứu và đề xuất các dự án hợp tác trọng điểm giai đoạn 2017-2021.

Điều 4

Hiệp định gia hạn và bổ sung này là một bộ phận của "Quy hoạch" ký ngày 11 tháng 10 năm 2011. Tất cả các nội dung, điều khoản đã được quy định trong "Quy hoạch" sẽ không thay đổi. Hiệp định gia hạn và bổ sung này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Hiệp định gia hạn và bổ sung này ký ngày 12 tháng 9 năm 2016 tại Bắc Kinh, được lập thành hai bản, mỗi Bên giữ một bản, mỗi bản đều viết bằng tiếng Việt và tiếng Trung, hai bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT **CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**THAY MẶT** **CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA**
Đặng Minh Khôi Đại sứ Việt Nam tại Trung Quốc	**Cao Hổ Thành** Bộ trưởng Bộ Thương mại

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Địa chỉ:	Số 1, Hoàng Hoa Thám, Ba Đình, Hà Nội
Điện thoại liên hệ:	
- Nội dung:	080.44417; Fax: 080.44517
- Phát hành:	080.48543
Email:	congbao@chinhphu.vn
Website:	http://congbao.chinhphu.vn
In tại:	Xí nghiệp Bản đồ 1- Bộ Quốc phòng

Giá: 10.000 đồng